

Transkription aus dem Video *SPLACE* (1996) in chronologischer Reihenfolge

GesprächspartnerInnen aus Tokio

TAKAMITSU AZUMA, Architekt

YOSHIKO INABA, Stadtplanerin

KEI'ICHI IRIE, Architekt

TOYO ITO, Architekt

WILHELM KLAUSER, Architekturkritiker

NOBUKO MORITA, Herausgeberin

SHIHOKO ORA, Germanistin

MIE ROTH, Architektin

ARTURO SILVA, Kunstkritiker

WALTER VOGL, Germanist

YOKO UND SHIN WATANABE, Architekten

TOYO ITO: Tokyo is made up of three layers, the oldest of which dates from the time of the construction of Edo castle. At this time the basic layout of Tokyo was created, making good use of the geographical features and paying heed to their natural flow, as pointed out in Hidenobu Jinnai's essay *A Study of Tokyo's Space and People*. After the Meiji Restoration, the city's grid pattern was put on top of the previous structure. Finally, the third level, created for information technology and media, was layered on top as another contour line. These three levels are intertwined in various ways, but it seems architecture has not yet fully absorbed these three levels. We usually use the second level as the base. [Übersetzung aus dem Japanischen].

MIE ROTH: Ich habe hier nichts. Ich habe keinen richtigen Platz, wo ich mich zu Hause fühlen kann. Der Ort, wo ich aufgewachsen bin, ist total zerstört. Das ist nur mehr ein flaches Grundstück. Rundherum ist alles zerstört von dem Konzern. Sie versuchen dort ein städtisches Wiederaufbauprojekt. Die Pläne für dort sind sicher schon fix, aber wir ursprünglichen Bewohner wissen nicht, was dort passieren wird. In dem Stadtteil, wo ich aufgewachsen bin, kann man eigentlich nicht mehr so richtig wohnen. Die Infrastruktur dafür gibt es nicht mehr.

NOBUKO MORITA: I have my own memory of my area. Apart from that, I have my father's memory of the city and maybe my grandfather's memory from my father's talking. These memories are kind of layered.

TAKAMITSU AZUMA: Before I built this house on this site, there was a very big wooden house. This side must have been the part of the garden space. The government decided a new street from Aoyama street to Olympic stadium. This was a quite big change. I moved from Osaka to here before the Olympic games. I lived here during the Olympics alone. At that time I was trying to get a small piece of land for my house. I found this piece. At that time the new street was already completed. I found a very small piece of triangular shape on that.

SHIHOKO ORA: Als Bewohnerin einer Stadt möchte ich zuerst die Gegend, wo ich direkt wohne, genau kennenlernen, damit ich ein sicheres Gefühl habe, ich kenne mich hier zumindest aus. Auch den Ort, wo ich arbeite, muß ich zuerst sichern. Von dort beginnend möchte ich erst langsam andere Plätze kennenlernen.

TAKAMITSU AZUMA: We visited some construction sites outside of the downtown area, and we were talking about the place to live for us. And we decided to go back to the *inside*. When we visited *outside*, we were very nervous. We imagined: Can we live around here? No relation between neighbours ... so we decided to live inside the city. We went back to the town and I started to go around the house, where we lived before.

TOYO ITO: Sometimes, if you go to certain places, you can feel the features of the land or the flow of water. Architecture has not accepted these three levels, but people typically have this kind of soft approach ... I think it should be possible to create architecture that combines the three levels. [Übersetzung aus dem Japanischen].

TAKAMITSU AZUMA: At that time, I was working as an architect. I was working for the project of Shinjuku station plaza. It means a very big station where many people move around. We arranged the very big plaza with ground floor and one lower floor. We lived in a very small house around here and went to the construction site every day. In daytime I was struggling for the very big spaces, underground space of course, and every night when I came back to my room, I designed for the very small land. And the conclusion was very clear. It was too small a piece of land, so I was forced to put up very small rooms to the sky. I calculated how many stories we need: for the entrance, for the kitchen, for the bathroom, bedroom and for my daughter. So we need five stories at least. Every time I designed on the paper, I became very nervous and visited again and again the site and measured the ground and went back to the room. I studied the sketch again. My wife and my daughter did not know anything.

SETSUKO AZUMA: Bis das Haus gebaut wurde, hatte ich immer daran gedacht, daß ich in einem eigenen Haus wohnen möchte, das von meinem Mann entworfen wird. Es ist mir egal, welches Haus gebaut wird.

WILHELM KLAUSER: Ich finde schon, daß diese Überlagerungen von öffentlichen Nutzungen etwas typisch Japanisches sind, was in immer stärkerem Maß ganz stark verfolgt wird. Shigeru Ban z. B. mit seinem Haus hat etwas Ähnliches gemacht, oder die Sumida Cultural Factory in Tokio. Alles ganz verwandte und ähnliche Konzepte.

NOBUKO MORITA: The site where I am living now I am living since my childhood. My father bought a house there. Several years ago, I did a study of our town. That site also has its original histories. During the Edo-period, about one hundred years ago, that site was a Daimyo-Villa and after Meiji, one rich banker bought the land and developed that area into an artist-village. At that period, we had a kind of boom to build garden suburbs, influenced by England. And many industrial people tried to build their own garden suburbs. My town was one of them. It was very successful and many artists, painters, sculptors and writers were living there. Then, during the Second World War, that area was bombed by

the Americans and fire destroyed everything. After the Second World War, my parents moved to that town. Most of the people, who are living there, didn't know about its history before. Just small, small topics, we can pick up from the people, who lived there for a long time. Then, I started to reorganize the image of the town, it used to be before the war. Then I wrote a short essay about it. It was a very interesting story.

TOYO ITO: Since the Japanese have experienced this phenomenon continuously, they have come to overlook these relationships. I think they do not care about it. [Übersetzung aus dem Japanischen].

WALTER VOGL: Es geht mir auch jetzt, nachdem ich vier Jahre dort bin und die Stadt – in ihrer oberflächlichen Gestalt, wie sie sich anhand von Stadtplänen einem Touristen präsentiert – verhältnismäßig weniger gut kenne als so viele andere Städte, egal ob das jetzt Singapur oder Krakau, Lima oder Caracas ist. Denn wenn man dort arbeitet, kommt man von vornherein mit einer ganz anderen Erwartungshaltung an. Es könnte so sein, daß der Zwang, sich des fremden Territoriums zu versichern, für jemanden, der weiß, daß er dort einer regelmäßigen Arbeit nachgehen wird, nicht so groß ist, als es der Zwang für jemanden ist, der dort als bloßer Flaneur hinkommt. Denn sobald ich dort beruflich tätig bin, ist mein Arbeitsplatz eine institutionelle Anlaufstelle und bürgt im weitesten Sinne des Wortes für so etwas wie eine emotionale Sicherheit.

YOSHIKO INABA: Before we rebuilt our home it was something of a landmark. If you look at it that way, just about everybody who has been living here for a long time knows about the *Otani* stones. So what the rebuilding was concerned, we wanted some *Otani* stone material to remain there. And we wanted some trees to be left over, too. Myself, especially taking into consideration that the same families would be living there before and after, wanted to create something like an inheritance of memory, rather than rebuilding it into something completely different. After deciding on rebuilding came the question of whom to ask. Normal people usually do not have architects for friends, so I did not know how to choose one. I did not like the idea of a regular construction bureau, nor of a general contractor turning it into some kind of ordinary building. After long deliberations, we came across a friend of a colleague who works at a workshop. It is hard to pin down, but after seeing a few of this workshop's works, I felt the design was comparatively simple, but it just seemed to be what I liked. The condition I layed down when commissioning this person was that he use *Otani* stone somewhere, and also that there would be at least one tree left. One more thing was that since the shape of our site was going to change, we wanted a design that kept the former shape alive. However, about wanting the architect to use *Otani* stones, I was not quite able to convey my design image clearly to him. Concerning the trees, I was told that preserving one or some would be extremely difficult since the land would be completely leveled at first. I suggested leaving some trees close to the road, but that too proved to be difficult. Considering the profitability and the number of houses, in the end only my wish to keep the spirit of the site alive in the new design remained. [Übersetzung aus dem Japanischen].

MIE ROTH: Im Vergleich mit Europa oder Österreich ist es einfach aus politischen und sozialen Aspekten für Privatleute nicht möglich, die Identifikation an einem Ort oder einer Wohnung, wo du aufgewachsen bist, festzuhalten. Weil es einfach finanziell nicht möglich ist. In Japan ist es so gemacht, daß nach drei Generationen alle weg sind. Das Grundstück kommt zum Staat zurück, weil die Erbschaftssteuer so hoch ist, weil die Ökonomie und Politik mit dem Boden so hoch spekuliert haben. Sie sind damit dem Reichtum nachgegangen, aber dahinter ist nichts. Die Bevölkerung wurde einfach in die Ecke geschoben. Für viele ist es ein Lebensziel, ein Häuschen zu haben. Für Salarymen und so. Aber um dieses Lebensziel zu erreichen, ist das Opfer zu groß. Zwei Stunden hin, zwei Stunden zurück, dein Leben ist gestrichen.

TOYO ITO: The Japanese are solely moved by the mental aspect. There are two words called *tatemaie* [expedient statement] and *honne* [real opinion] and there is a relevant division in one's thinking. If one handles things only by *tatemaie*, they just keep on moving. [Übersetzung aus dem Japanischen].

WILHELM KLAUSER: Es gibt zum Beispiel die Tatsache, daß unheimlich viel gebaut worden ist in Japan und daß sich der ganze Wohnstil geändert hat. Daß es europäisiert worden ist, daß jeder sein Sofa in der Wohnung haben will, seinen Fernseher und seine Sitzgruppe. Über diesen Wohnstil, der eingeführt worden ist, ist etwas verlorengegangen, das urjapanisch ist, nämlich das Leben, das man im alten Edo gefunden hat. Eine Nähe, die sehr individuell war. Daß man durch die Wände durchhören konnte, daß es im Grunde keine Privatsphäre gab und daß daraus eine eigenartige Gesellschaftsform entstanden ist, die für einen Europäer unvorstellbar ist. Meiner Meinung nach ist ein Phänomen wie die Yamanote-Linie nur daraus zu erklären, daß es so eine Vorgeschichte gibt in der Urbanität, daß einfach von vornherein klar ist, daß es eine Gesellschaft ist, die, um zu überleben, aufeinander angewiesen ist.

TAKAMITSU AZUMA: My teacher architect was an architect who studied under Le Corbusier. We were always studying about bold spaces, vertical treatment ... I used this treatment of modern architecture-method of Le Corbusier. For me it was not so strange of using bare concrete and vertical treatment and sometimes bold space, skylight also.

NOBUKO MORITA: The Yamanote line is a circle and it is a very rare case that people can live inside the Yamanote line. That site is just like the size of Paris. And if you live inside the Yamanote line, it is very convenient to move any place. From Nishi Nippori for example to Shibuya it takes 25 minutes, to Shinjuku 20 minutes, to Ikebukuro 10 minutes, to Ueno 5 minutes, to Tokyo 15 minutes, to Yurakucho 20 minutes and to Roppongi 30 minutes. So we can go from my place to any point of Tokyo within 30 minutes. That is very advantageous for us. We can live like Europeans. But most people, who are living in Tokyo, are living far away from the centers. Those people, who live in the suburbs ... maybe their way of living is very simple, they wake up in their home and take the train for 1 1/2 hours to the centers. For them it is very difficult to come and return. Come to the working place and return to their home. It is not easy. Not flexible. Their way of living is just a line from living place and working place. They are always moving between two points.

TAKAMITSU AZUMA: From the beginning this house was the symbol of living inside.

SHIN WATANABE: A house like Azuma's house is not possible, because it has not any privacy.

TOYO ITO: The concept of temporariness is extremely important. For the time being I am living here, but because I will live in a better place later on, I will be patient. Basically, I had this expectation, so seeing the traditional Japanese architecture and the whole city change so much during the so-called bubble economy of the eighties, I felt architecture was changing somehow. [Übersetzung aus dem Japanischen].

MIE ROTH: Ich brauche einen Tisch, ein Telefon, es muß Handy Telefon sein, ich muß überall erreichbar sein, und ich muß auch andere überall erreichen. Ich habe meistens eine Sonnenbrille auf, weil ich diese Leuchtstoffröhren in öffentlichen Räumen und Zügen am Abend nicht mag. Für mich ist das Licht zu hell, es gibt keinen Schatten in der Stadt. Ich habe immer eine Sonnenbrille auf, und ich vermeide, mich in den Stoßzeiten zu bewegen, wenn ich das umgehen kann. In den Zügen denke ich – mit Sonnenbrille, halb Nickerchen – an irgendwas denke ich dabei. Irgendwie bin ich immer in Gedanken. Ich merke überhaupt nicht, ob mich jemand gesehen hat oder nicht. Oft kommt es vor: »Du bist da gegangen, aber Du hast so starr irgendwo hingeschaut«, das kommt oft vor ... irgendwie abgeschaltet.

WILHELM KLAUSER: Es war total witzig, ich war in einem Café, da hatten sie ein ganz großes Schild: keine Hunde, kein Eis, keine Handies. Das ist ja der Witz, du hast ein Handy, um überall erreichbar zu sein, und darfst nicht überall hingehen.

YOSHIKO INABA: However, I came to terms with such a sacrifice. After living in a wooden house, concrete as a building material is not a particularly natural material. Rather than using tiles or some chemical building material, I thought using something natural would be better. That is how I felt. Putting this into reality, the people living there were going to change from craftsmen to students to elderly people. So these were going to become rather fancy one-room apartments. Thus there would practically be only people from the upper income brackets. That was probably one aspect. Shibuya here used to be very much in the country earlier on. It gradually became part of the city, but as a very traditional residential area. In this way the attributes of the residents changed and with them also the character of the residential area. Shibuya, here and now, is not like Aoyama, but it is close to the city center and has become quite a fancy part of town, with the *in-crowd* starting to want to live there. So, when constructing houses or apartments here, I too started targeting this kind of people. [Übersetzung aus dem Japanischen].

WALTER VOGL: Man ist zum Teil frustrierend viel unterwegs, um minimale Bedürfnisse abzudecken, weil diese Stadt wahnsinnig funktionalisiert ist. Spezialisten an einem Ort bilden richtige Spezialistentrauben, kleine Ghettos, die über die gesamte Stadtlandschaft verstreut sind. Gewisse Dinge muß man suchen, wie die Nadel im Heuhaufen. Weil ein Phänomen Tokios ist, daß diese verschiedenen Bereiche aus verschiedenen historischen Gründen und mentalitätsmäßigen Gründen heraus, vielleicht aber auch aus der schieren Unüberblickbarkeit und

Masse nicht wirklich kommunizieren und daß niemand von dem anderen was weiß.

NOBUKO MORITA: Since I was a student I don't go back to my house directly. I do something after my work. For example I go to the language school, to the cinema or to the theater. Recently I go very often to the opening party. I stop at one or two places and afterwards I go home. That is the kind of my life-style. We can use more city-facilities, if we live in the center. And it is becoming our life-style and as I am working as an editor, I need more contact with the people and contact with the different kind of information. It is very convenient and it is necessary to live in the center.

WILHELM KLAUSER: Da gibt's Venedig, da haben sie ein Shopping Center gebaut und einen Kanal reingegraben, der ist ungefähr 10 m lang und 20 cm tief. Dann haben sie direkt aus Venedig eine echte Gondel einfliegen lassen, und die ist jetzt da drinnen. Mich fasziniert diese Art und Weise, wie sie diese Urbanität erzeugen, die logische Argumentation, die zu dieser Art von Urbanität führt, und gleichzeitig weiß ich, daß es eine metropolitane Argumentation ist – ich weiß nicht, ob ich Toyo Ito jetzt auf den Schlips trete –, die auch unheimlich modisch ist.

ARTURO SILVA: I have rather been lost in Tokyo than found in any other city.

ANSWERING MACHINE: It is the fourth of November, 7 minutes and 23 seconds past 8 pm.
[Übersetzung aus dem Japanischen].

YOSHIKO INABA: I lived alone in Daikanyama. So entering into the Dojunkai was very lucky for me. When I was looking for somewhere to live, it turned out to be very difficult to find a home with surroundings like the previous one, with lots of trees. I could not afford such a high rent either. I decided on Dojunkai in spite of the rent being slightly higher than I had hoped for, because the surroundings are great and I really wanted to live there. Thinking of Daikanyama, it is concrete and I thought of living there, but in spite of 60 years passing, the building and the surroundings fit together well. As for the rooms, there were no tatamis in my place, so I thought the landlord had not put any in, but unexpectedly there was one like a threshold [kamoi], giving it a very Japanese element. Although I moved from a one-story house, said to be true Japanese style, to Dojunkai, there was not so much of a different feel to it. The space as well as a nice living feel gave me a clear image of *Oh, I want to put this kind of interior in, I want to live this way* on entering the rooms. The place and I sort of worked well together. So, after two years there, I came here. This house, well, at Daikanyama the house as well as I seemed to have a better feel, but this building's style as such is better. I have been getting acquainted to this place for three years now. [Übersetzung aus dem Japanischen].

WILHELM KLAUSER: Was mich unheimlich interessiert und worüber ich viel nachdenke, ist der Begriff der Fremdheit, der für mich unheimlich wichtig geworden ist, seit ich in Tokio bin. Zu akzeptieren, daß es eine Kultur gibt, die anders ist als die europäische. Sozusagen von dem kolonialen Background Abstand zu gewinnen. Das einmal nüchtern anzusehen. Es gibt z. B. Leute, die permanent angeführt werden, wenn es um Tokio geht. Das zentrale Werk dafür ist Roland Barthes. Das finde ich total falsch, total daneben. Der projiziert sein eigenes Bild,

der projiziert von sich selbst auf die Stadt Tokio zurück. Das ist unheimlich schwierig.

YOSHIKO INABA: My former home at Dojunkai had a very relaxing atmosphere, but now I am trying to relax by all means. First, I was glad at the clear feel, there being no furniture too, and I put in a low dining table where I had my meals, since I lived alone. However, there was a distinctly lonely feeling about that. When friends come over for a party, the open space is fun, but when you are alone, you cannot relax. What I thought then was that this 4 meter high ceiling is kind of European, but there it is okay because everybody has tables and chairs and such. So I thought maybe I should put in a sofa. [Übersetzung aus dem Japanischen].

SHIHOKO ORA: I like to think only of the convenience of the distribution services and the traffic connections. [Übersetzung aus dem Japanischen].

NOBUKO MORITA: There are some coffeeshops I like, like Spiral or Café Deux Magots in Bunkamura, where the space is very wide and quiet.

WALTER VOGL: In Wien ist alles mehr oder weniger in so engem Raum zusammen, daß ich es mit einem Mal überblicken kann. Und in Tokio ist es zum Teil räumlich getrennter, aber nicht nur räumlich, eben auch mentalitätsmäßig, weil durch diese Funktionalisierung eine weit-aus größere Ghettoisierung der Mentalitäten stattfindet. Das wichtigste Arbeitsinstrument in Tokio ist das Adreßbuch, das ist wirklich unendlich viel wichtiger als in Wien. Ich hab' in wenigen Städten gelebt, wo es so überlebensnotwendig ist, jede kleinste Information akribisch zu sammeln.

SHIN WATANABE: Some Japanese people became rich and then they went to Beverly Hills and they wanted to have something similar. Even from the beginning they gave up just imitating a European house...

WILHELM KLAUSER: Jetzt fokussiert sich der ganze Blick von allen auf diese überlagerte Öffentlichkeit. Sumida, Ito, Sejima, Hasegawa ... das ist der Inbegriff der japanischen Architektur, das ist total falsch. Wenn du in einer städtebaulichen Diskussion in Deutschland bist, dann wird dir die japanische Stadt vorgehalten, als Vorbild. Aber wenn du siehst, was gebaut wird: Chiba, Makuhari, Minato Mirai, Tokyo Bay, Osaka New Town, Tama New Town, all das Zeug, das ist das Bauvolumen, das gebaut wird. Ich weiß nie, was daraus wird. Ich bin fasziniert von der Größe.

YOSHIKO INABA: I suppose there is also the problem of proportions. Because it is tight but very high, there is a sort of feeling of not being able to turn off. In the end, I am living here. The spacing I find very interesting. In spite of the ceiling, on top it is very low. That contrast is very refreshing. Now, I think of that space as a Japanese alcove. In old Japanese houses, this alcove has a decorative shelf and when you say six tatamis, I suppose there would also be room for eight. In short, the advantage is the space. Although I would not like it if there were only that space, being able to take advantage of the space results in a very good feeling. [Übersetzung aus dem Japanischen].

TAKAMITSU AZUMA: For many years I have been writing articles at the corner coffee shop. Every morning I go to the coffee shop, writing something, and then I go to my office and work there. Sometimes I go to the construction site, sometimes to the university and stay in Osaka, talking with my students, go back to the office and come here. My city-life is spread out ... it's my life ... and basecamp is here.

WILHELM KLAUSER: Diese Idee von dem *ie* [jap. Begriff für Haus], von dem Haus, die löst sich ja überall auf. Du hast Tama New Town z. B., das ist eine Gegend, wo untertags nur mehr Frauen sind, weil die Männer tagsüber in die Stadt pendeln, um zu arbeiten, und spät abends zurückkommen. Das, was ursprünglich das Haus ausgemacht hat, eine wie immer geartete verwandtschaftliche Beziehung, die auch früher im Clan irgendwie immer da war ... die ist total gesprengt durch die Stadt und durch die Distanz, die da ist. Das löst sich auf und muß ersetzt werden.

MIE ROTH: Ich bin in der Stadt aufgewachsen. Ich habe nie so richtig Natur als notwendig empfunden. Bin lieber ins Kino oder Theater gegangen. Aber seitdem ich nach langer Zeit Europaaufenthalt wieder zurück bin, hab ich Neigung, in meiner Freizeit abzuschalten. Frische Luft, Meer, Fisch ... und das hat auch mit meiner Kindheit zu tun. In meiner Kindheit habe ich in einem sehr dichten Downtown-Bezirk in Shibuya gewohnt, wo jetzt das Entwicklungsprojekt vorgeht. Da gab's Sento [Badehaus] und ein Süßigkeitengeschäft und ein Fischgeschäft ... diese Infrastruktur hat es noch dort am Meer, und was mich am meisten beeindruckt, wenn du aufs Meer hinausschaust, siehst du den Fuji-Berg mitten im Meer.

WILHELM KLAUSER: Die Idee war ja da, daß eine metabolistische Struktur gebaut wird, und was daraus entstanden ist, ist der Shuto [Stadtautobahn, gebaut zur Olympiade 1964]. Das ist der Inbegriff einer aufgesetzten Ordnung. Die errechnete Durchschnittsgeschwindigkeit im Jahr auf dem Shuto ist zehn Stundenkilometer. Das ist der größte Witz.

SHIHOKO ORA: One can compare Tokyo to a desert. Then you can think of the salarymen as members of a caravan looking for an oasis. When they finish work, they become one of the crowd and travel the desert. The oasis may be a cup of coffee or a glass of beer at a bar, music heard at a record store, a picture at a gallery or sometimes also a short talk. [Übersetzung aus dem Japanischen].

WILHELM KLAUSER: Ich war letztesmal außerhalb der Stadt vor fünfeinhalb Monaten.

SHIN WATANABE: We were in Hongkong in the beginning of this January. We were taught from some people in Hongkong that they never cook at home. If you are very rich or very poor you cook at home.

YOSHIKO INABA: I was in Sao Paolo from the age of one to four. I guess since I was raised in an apartment, that is my natural habitat and it does not feel all that strange. My bathplace was also western. On the other hand, when we came back to Japan from Brazil, my mother said *In*

*Japan we take the shoes off when we go into the house, something I thought was strange and could not imagine at my age. To tell the truth, our house in Sao Paolo was quite big and we had a maid too, so when we came to our rather ragged one-story house in Japan, I thought *This is where I live now?* [Übersetzung aus dem Japanischen].*

WALTER VOGL: Wenn ich mich in Wien oder in westlich gebauten Städten bewege, die alle irgendwie einer gewissen Zentralperspektive gehorchen, die sozusagen im Prinzip dem Städtebau folgen, wie es im 19. Jahrhundert entwickelt worden ist, dieser ganze Wildwuchs vom Mittelalter entfernt wurde ... breite Boulevards ... das ist ja in Tokio so gut wie nicht vorhanden, mit Ausnahme einiger Repräsentationsstraßen. In Wien ist es verhältnismäßig viel einfacher, zwei Schritte zurückzugehen, das Ganze noch einmal ungefähr anzupeilen und aufs neue loszumarschieren.

WILHELM KLAUSER: Ich denke, daß das Switchen innerhalb der Scenes innerhalb der Stadt auch nur sehr begrenzt möglich ist, weil sich alles nur innerhalb einer Generation abspielt. Du hast in Shibuya ein Durchschnittsalter von 16 Jahren, egal wo du hingehst. Es ist unwahrscheinlich homogen, die Oberfläche, in der du dich bewegst. Du bewegst dich auch von dir aus ... du gehst nicht heute dahin essen, und dann abends fährst du auf die Ginza und gehst einfach in was, wo die älteren Leute sind. Die aktive urbane Kultur, die die Szene herstellt, ist im Grunde genommen eine identische Gesellschaft, die dieselben Erfahrungen macht. Der Austausch, der eigentlich das Interessante ist an einer urbanen Gesellschaft, d. h. du kannst dich zwischen Generationen bewegen, den gibt's auch in der Stadt nicht mehr. Z. B. in Shibuya krieg' ich keinen Kontakt, ich verstehe nicht, was in Shibuya abgeht.

NOBUKO MORITA: Since two years, I'm keeping this apartment. It is a very good space for me. I rent this apartment for my books and also for my guests. When I was young, when I visited for example England or France, most of my friends offered me a room. But in Japan most houses have not a big space. But I wanted to do that for the friends who come from foreign countries. Then this space I can use as guest room also. The space is very small, but with a key everybody can enter and can relax without any disturbance.

MIE ROTH: Ich habe so eine Haltung zur Architektur gelernt, sehr akademisch ... Loos hat gesagt, wenn eine Säule runterfällt, dann bist du weg. Die Bilder, die dir nicht gefallen, die kannst du weghängen. Das finde ich richtig so. Seitdem ich in Japan bin, hab' ich immer gesehen ... so temporär wie möglich. Und nach meiner Meinung haben die Architekten einfach kritiklos die Erscheinungen der Gesellschaft mitgemacht. Keine kritische Haltung gegenüber ... sehr akademisch aufgearbeitet. Ich finde es wichtig, wenn sich das Haus mitentwickeln kann. Wir sollen etwas aufbauen, was man nicht nach zehn Jahren abreißen muß, sondern was mitwachsen kann.

TAKAMITSU AZUMA: We are architects, we have to keep the quality of space. We have to send this ability to the next generation. Even when the life-style and the family-style is quite changing, some human beings can find their space.

WALTER VOGL: Da werden dir ja komplizierteste geographische Pläne gezeichnet, mit Nennung von 700 markanten Punkten, die du am Weg antreffen könntest, und es wird ein Sachverhalt, der sich manchmal im Endeffekt viel einfacher darstellt, aber auf unendlich komplizierte Art und Weise beschrieben. Ich hab' zum Beispiel die Erfahrung gemacht, daß es im Grunde viel weniger schwierig ist, als man glaubt. Wenn man einen guten Stadtplan hat und wenn man diese geographischen Übersichtspläne, die am Eingang in jedem Viertel hängen, einigermaßen zu lesen gelernt hat, dann kommt man mit der bloßen Adresse auch überall hin.

WILHELM KLAUSER: Da hab' ich mir das Abartigste, was Tokio zu bieten hat, angesehen. Da gibt's ein Gebiet, das heißt Faret Tachikawa, ein Neubaugebiet. Da sind große Blocks, Kaufhaus, Cinema Tower, und zwischendrin haben sie mit wahnwitzigem Aufwand Kunst aufgebaut. So was, das ist wirklich der Punkt, wo du als Architekt sagst, du nimmst den Griffel aus der Hand ... als Architekt hab' ich aufgegeben, die Künstler müssen sowieso aufgeben, es geht gar nichts mehr. Der Punkt, wo Kunst zur Kommunikation anregen soll oder irgendetwas vermitteln soll, der ist total daneben.

WILHELM KLAUSER: Wenn du dir überlegst, daß dein Leben hier ein Abwägen ist zwischen was kann ich mir leisten, welche Nähe zum Stadtzentrum – Nähe zum Stadtzentrum entspricht ja immer den verfügbaren Quadratmetern, die du als Person hast –, das mußt du halt abwägen. Wenn du viel Quadratmeter haben willst, dann hast du wenig Zeit. Also du pendelst, hast zwei Stunden Fahrzeit, aber du hast ein Haus im Grünen. Du hast im Durchschnitt in Osaka und Tokio 63 m² für eine dreiköpfige Familie. Wenn du nach Toyama gehst, dann hast du 150 m². Wenn du aus Tokio rausfährst, dann findest du im ganzen Umkreis die Ferienhäuser und Siedlungen. Wenn du drei Stunden von Tokio rausfährst, mit dem Shinkansen, das sind 200 km ... pendelst so hin und her, es gibt Leute, die das machen ... aber das sind ja im Grunde urbane Personen.

YOKO WATANABE: Recently, people started thinking about prioritizing their lives and think about what they really, really need. Try to compensate.

SHIHOKO ORA: If you know how to make use of the facilities of the system, you can reach your goals very fast. [Übersetzung aus dem Japanischen].

WALTER VOGL: Das ist vielleicht eine urjapanische Fähigkeit, sich sozusagen aus engen Verhältnissen wegzuträumen ... bedingt dadurch, daß sie in ihrer räumlichen Bewegungsfreiheit so eingeschränkt sind, eröffnet sich denen wirklich im Fernseher, in dem sie diesen Stadtplänen nachfahren, eine ganze Welt. Und viele machen das effektiv als Kompensation. Für die ist dann der Moment, wo sie mit dem Auto rausfahren und diese Strecke dann nachfahren, gar nicht mehr so wichtig, weil dort erfahren sie gar nicht mehr so viel.

ARTURO SILVA: Don't forget that Tokyo embraces Montana as well as the tropics and if there is any sort of center to it, it is closer to my house than it is to Brigitta's.

ANSWERING MACHINE: It is the fourth of November, 4 minutes and 21 seconds past 2 pm. [Übersetzung aus dem Japanischen].

SHIHOKO ORA: I do not think Tokyo is ideal as a place to live. [Übersetzung aus dem Japanischen].

WILHELM KLAUSER: Seit Godzilla da ist, greift er immer nur die Neubauten an. Godzilla ist immer in Stadtzentren. Ob er nun am Rathaus in Shinjuku herumknabbert oder ... irgendwie ist der so ein Zeichen für die verwundete Natur. Godzilla, der einfach immer alle neuen Entwicklungen angreift. Godzilla ist total retro.

MIE ROT: Ich muß sagen, man gewöhnt sich daran, nicht näher zu kommen. Du merkst nicht einmal, daß du allein bist.

WALTER VOGL: Ich glaub' schon, daß die Simulation entstanden ist als eine Art Wirklichkeitsmanagement, das von den Mächtigen betrieben wurde.

WILHELM KLAUSER: Dieser Raum hier, wenn du dich umschaust, der hat nichts, was in irgendeiner Form Dauer signalisiert oder in irgendeiner Form sagen würde, das ist was Beständigeres, was irgendwie die Stärke hätte, Geschichte zu entwickeln.

KEI'ICHI IRIE: Very simply it can be said, to live perfectly today is the freedom of the past.

Übersetzungen
Siegwald Ganglmaier
Alexander Radon

© 1997 Karl-Heinz Klopff